

MESSA DI *GAITA* / CORNAMUSA
Ufiziata dall'Arcivescovo di Oviedo (Spagna),
DON JESÚS SANZ MONTES,
ed il P. F. Javier Suárez Fernández



Basilica di Santa Maria Maggiore di Roma

Domenica, 28 Aprile di 2019,
ore 15:45



Taller “Lolo Cornellana” de la Misa de Gaita.
Cantori solisti:
Mari Luz Cristóbal Caunedo, Pepe'l Molín
Cornamuse: Xaime Menéndez e Llorián Gª Flórez
Direttore: Joaquín Valdeón

LA MESSA DI GAITA / CORNAMUSA

La “Misa de gaita” è cantata in latino con accompagnamento della gaita (cornamusa). Questa messa è tipica della tradizione liturgica popolare del Principato delle Asturie (Spagna) e “Bene di Interesse Culturale” dal 2014.

Le origini melodiche di questa messa risalgono al periodo gregoriano, o più precisamente all'antico canto piano e fratto della Chiesa precedente l'unificazione impulsata dall'Abbazia di Solesmes, con elementi tipici della musica tradizionale asturiana. La cornamusa non solo accompagna il canto con una particolare tecnica eterofonica, ma ha anche momenti come solista nei intermedi (intermedios/entemedios). Il cattedratico e riconosciuto musicologo Ángel Medina la considera una vera e propria meraviglia, non solo della cultura asturiana ma della cultura univale.

La Messa di gaita, con diversi secoli di pratica ininterrotta, può essere intesa come musica etnica e, allo stesso tempo, come musica antica della tradizione orale.

Questa celebrazione ha come obiettivo quello di far conoscere questa singolare espressione della religiosità popolare a livello internazionale a seguito del suo riconoscimento come Patrimonio orale e immateriale dell'umanità da parte dell'UNESCO.

www.misadegaita.com

La Misa de gaita es una eucaristía cantada en latín con acompañamiento de gaita. Esta misa es paradigmática de la tradición litúrgica popular del Principado de Asturias (España). Ha sido declarada Bien de Interés Cultural, máxima distinción a nivel estatal, en 2014.

La Misa de gaita modifica sus orígenes melódicos en el gregoriano (o, más exactamente, en el antiguo canto llano y mixto de la Iglesia, previo a la unificación impulsada desde la Abadía de Solesmes) con elementos derivados de la música tradicional asturiana. La gaita no sólo acompaña el canto con una particular técnica heterofónica, sino que tiene momentos solistas en los llamados entemedios (intermedios). El catedrático y reconocido musicólogo Ángel Medina la valora como una auténtica joya, no sólo de la cultura asturiana sino también de la cultura universal.

La Misa de gaita, con varios siglos de práctica ininterrumpida, puede entenderse como música étnica y, al mismo tiempo, como música antigua de tradición oral. Esta celebración tiene como objetivo dar a conocer esta singular manifestación de la religiosidad popular de cara a su reconocimiento como Patrimonio de la Humanidad por parte de la UNESCO.

www.mbisadegaita.com

TESTI, TRADUZIONI E INTERMEDI.

INTROITO: INTERMEDIO DI FUXÓ

KYRIE

Kyrie, eléison. Kyrie, eléison.

Christe, eléison. Christe, eléison.

Kyrie, eléison. Kyrie, eléison.

Signore, pietà. Signore, pietà.

Cristo, pietà. Cristo, pietà.

Signore, pietà. Signore, pietà.

GLORIA

[Officiante] Gloria in excélsis Deo

[Coro] et in térra pax homínibus bonae voluntátis.

Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te,

[Solista] grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,

[C] Dómine Deus, Rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.

[S] Dómine Fili unigénite, Iesu Christe,

[C] Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

[S] qui tollis peccáta mundi, miserere nobis;

[C] qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.

[S] Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

[C] Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus,
Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli
e pace in terra agli uomini di buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti adoriamo, ti glorifichiamo,
ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa,
Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.
ignore, Figlio unigenito, Gesù Cristo,
Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre;
tu che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi;
tu che togli i peccati del mondo,
accogli la nostra supplica;
tu che siedi alla destra del Padre,
abbi pietà di noi.
Perché tu solo il Santo,
tu solo il Signore,
tu solo l'Altissimo:
Gesù Cristo,
con lo Spirito Santo:
nella gloria di Dio Padre. Amen.

CREDO

[Officiante] Credo in unum Deum,

[Coro] Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum,

Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantiali Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem

[S] descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

[C] Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre

[S] Filioque procedit.

[C] Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente,

creatore del cielo e della terra,

di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,

unigenito Figlio di Dio,

nato dal Padre prima di tutti i secoli.

Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero;

generato, non creato,

della stessa sostanza del Padre;

per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza

discese dal cielo;

Alle parole: e per opera dello Spirito Santo... si è fatto uomo, tutti si inchinano.

e per opera dello Spirito Santo

si è incarnato nel seno della Vergine Maria

e si è fatto uomo.

Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato,

mori e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture;

è salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria,

per giudicare i vivi e i morti,

e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita,

e procede dal Padre e dal Figlio
e con il Padre e il Figlio é adorato e glorificato,
e ha parlato per mezzo dei profeti.
Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica.
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti
e la vita del mondo che verirà. Amen.

OFFERTORIO: INTERMEDIO DI CHEMA CASTAÑÓN

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.
Benedictus qui venit in nomine Dómini. Hosanna in excélsis.

Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

CONSACRAZIONE: MARCHA REAL

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: Dona nobis pacem.

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,
dona a noi la pace.

COMUNIONE: INTERMEDII DE JOSÉ LA PIEDRA

INTERMEDIO PER LA PARTENZA: EL DESFILE, DEL GAITERU VERINA



Fundación
VALDÉS-SALAS



*Taller 'Lolo Cornellana' de la Misa de Gaita. Madrid, Los Jerónimos (12/3/2016).
Foto de Lucía Rodríguez.*

TALLER LOLO CORNELLANA DE LA MISA DE GAITA

La Fundación Valdés Salas, strettamente vincolata all'Università di Oviedo, ha promosso la ricerca di questo patrimonio e la sua diffusione attraverso numerose attività tra le quali spicca il lavoro che sta portando avanti dal 2013 il coro “Lolo Cornellana”. Questo gruppo, popolare e non professionale, ha cantato in molte chiese delle Asturie (compresa la Cattedrale di Oviedo e la Basilica di Covadonga, trasmesse in televisione), così come in Los Jerónimos di Madrid. Il coro sarà diretto dal maestro Joaquín Valdeón e si avvarrà della collaborazione di due cantanti tradizionali, la famosa Mari Luz Cristóbal Caunedo e il veterano Pepe Molín, e di due “gaiteros” (suonatori di cornemuse), Xaime Menéndez y Llorián García Flórez.

La Fundación Valdés Salas, estrechamente vinculada a la Universidad de Oviedo, promovió la investigación de este patrimonio, así como su difusión a través de numerosas actividades, entre las que destaca el trabajo, desde 2013, del Taller “Lolo Cornellana”. Esta agrupación, popular y no profesional, ha cantado en numerosas iglesias de Asturias (entre ellas la Catedral de Oviedo y la Basílica de Covadonga, emitidas por televisión), así como en Los jerónimos de Madrid. El conjunto está dirigido por el maestro Joaquín Valdeón y cuenta con la colaboración de dos cantores tradicionales (la prestigiosa Mari Luz Cristóbal Caunedo, y el veterano Pepe Molín) y con los gaiteros Xaime Menéndez y Llorián García Flórez.